

La vie sur la Lune (4)
Vêtements, yeux, oreilles

[25] Ἐσθῆς δὲ τοῖς μὲν πλουσίοις ὑαλίνη μαλθακὴ, τοῖς πένησι δὲ χαλκῆ ὑφαντή· πολὺχαλκα γὰρ τὰ ἐκεῖ χωρία, καὶ ἐργάζονται τὸν χαλκὸν ὕδατι ὑποβρέξαντες ὥσπερ τὰ ἔρια. Περὶ μὲντοι τῶν ὀφθαλμῶν, οἴους ἔχουσιν, ὀκνῶ μὲν εἰπεῖν, μὴ τίς με νομίση ψεύδεσθαι διὰ τὸ ἄπιστον τοῦ λόγου. Ὅμως δὲ καὶ τοῦτο ἐρῶ· τοὺς ὀφθαλμοὺς περιαιρετοὺς ἔχουσι, καὶ ὁ βουλόμενος ἐξελὼν τοὺς αὐτοῦ φυλάττει ἔστ' ἂν δεηθῆ ἰδεῖν· οὕτω δὲ ἐνθέμενος ὄρᾳ· καὶ πολλοὶ τοὺς σφετέρους ἀπολέσαντες παρ' ἄλλων χρησάμενοι ὄρωσιν. Εἰσὶ δ' οἱ καὶ πολλοὺς ἀποθέτους ἔχουσιν, οἱ πλούσιοι. Τὰ ὄτα δὲ πλατάνων φύλλα ἐστὶν αὐτοῖς πλὴν γε τοῖς ἀπὸ τῶν βαλάνων· ἐκεῖνοι γὰρ μόνοι ξύλινα ἔχουσιν.

Vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf le vocabulaire vu en 22-24) :

25

ἐσθῆς -ῆτος, ἡ: vêtement, habit
 μὲν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part... ; certes ... mais ...
 πλούσιος,α,ον: riche
 ὑάλινος -η -ον: fait de verre, de verre
 μαλθακός -ή -όν: mou, souple
 πένης, ετος : pauvre
 χαλκοῦς,ῆ,οῦν : de cuivre, de bronze, d'airain
 ὑφαντός -ή -όν: tissé
 πολὺ-χαλκος -ος -ον: riche en cuivre
 ἐκεῖ : là, là-bas
 χωρίον,ου (τό) : la contrée, le pays
 ἐργάζομαι : travailler
 χαλκός,οῦ (ό) : le cuivre, l'airain, le bronze
 ὕδωρ, ὕδατος (τό) : l'eau
 ὑποβρέχω, -βρέξω, -έβρεξα, /: mouiller , arroser légèrement.
 ἔριον -ου, τό: la laine
 ὀφθαλμός, οῦ (ό) : l'œil
 οἴος,α,ον : tel que, comme
 ὀκνέω,ῶ : hésiter à
 μή + subj: de peur que
 ἐγώ, με, μου, μοι (ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je
 ψεύδομαι : mentir
 διά +A : à cause de
 ἄ-πιστον, ου (τό) : l'in vraisemblance
 λόγος, ου (ό) : la parole, le propos, le discours
 ὅμως : cependant, pourtant
 περι-αιρετός, ἡ, ὄν: qu'on peut enlever, amovible
 ἐξ-αιρέω (aor 2 ἐξ-εἴλον) : enlever
 αὐτόν,ήν,ό : lui-même, elle-même (*pr réfléchi 3^{ème} p*)
 φυλάττω : conserver, garder en réserve
 ἔστ' ἂν + subj (ἔστε+ἂν): jusqu'à ce que
 ὄρᾳ,ῶ, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα : voir (*inf aor* : ἰδεῖν, *impft* : ἐωρῶν)
 οὕτω ου οὕτως : ainsi
 ἐν-τίθημαι : mettre sur soi
 σφέτερος,α,ον *adj poss* : leur
 ἀπ-όλλυμι, ἀπολῶ, ἀπώλεσα, ἀπολώλεκα : perdre

παρά +G : d'auprès de, de la part de
 εἰσὶ δ' οἷ : et il y en a qui...
 ἀπό-θετος, ος, ον: mis de côté, mis en réserve
 οὖς, ὠτός (τό): l'oreille
 πλάτανος,ου (ό) : le platane (*arbre à larges feuilles*)
 πλὴν : excepté, si ce n'est, sauf
 βάλανος, ου (ό) : gland
 μόνος,η,ον : seul
 ξύλινος, η, ον : de bois

Vocabulaire alphabétique :

ἄ-πιστον, ου (τό) : l'invraisemblance
 ἀπό-θετος, ος, ον: mis de côté, mis en réserve
 ἀπ-όλλυμι, ἀπολωῶ, ἀπόλεσα, ἀπολώλεκα : perdre
 αὐτόν,ήν,ό : lui-même, elle-même (*pr réfléchi 3^{ème} p*)
 βάλανος, ου (ό) : le gland
 διά +A : à cause de
 ἐγώ, με, μου, μοι (ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je
 εἰσὶ δ' οἷ : et il y en a qui...
 ἐκεῖ : là, là-bas
 ἐν-τίθημαι : mettre sur soi
 ἐξ-αιρέω (*aor 2 ἐξ-εἶλον*) : enlever
 ἐργάζομαι : travailler
 ἔριον -ου, τό: la laine
 ἐσθής -ῆτος, ἡ: vêtement, habit
 ἔστ' ἄν + subj (ἔστε+ἄν): jusqu'à ce que
 λόγος, ου (ό) : la parole, le propos, le discours
 μαλθακός -ή -όν: mou, souple
 μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part... ; certes ... mais ...
 μή + subj: de peur que
 μόνος,η,ον : seul
 ξύλινος, η, ον : de bois
 οἷος,α,ον : tel que, comme
 ὀκνέω,ῶ : hésiter à
 ὅμως : cependant, pourtant
 ὀράω,ῶ, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα : voir (*inf aor : ἰδεῖν, impft : ἑωρῶν*)
 οὖς, ὠτός (τό): l'oreille
 οὕτω ου οὕτως : ainsi
 ὀφθαλμός, οῦ (ό) : l'œil
 παρά +G : d'auprès de, de la part de
 πένης, ετος : pauvre
 περι-αιρετός, ἡ, ὄν: qu'on peut enlever, amovible
 πλάτανος,ου (ό) : le platane (*arbre à larges feuilles*)
 πλὴν : excepté, si ce n'est, sauf
 πλούσιος,α,ον: riche
 πολύ-χαλκος -ος -ον: riche en cuivre
 σφέτερος,α,ον *adj poss* : leur
 ὑάλινος -η -ον: fait de verre, de verre
 ὕδωρ, ὕδατος (τό) : l'eau
 ὑπο-βρέχω, -βρέξω, -έβρεξα, /: mouiller , arroser légèrement.

ὕφαντός -ή -όν: tissé
 φυλάττω : conserver, garder en réserve
 χαλκός, οὔ (ὄ) : le cuivre, l'airain, le bronze
 χαλκοῦς, ἤ, οὔν : de cuivre, de bronze, d'airain
 χωρίον, ου (τό) : la contrée, le pays
 ψεύδομαι : mentir

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀπ-όλλυμι, ἀπολῶ, ἀπόλεσα, ἀπολώλεκα : perdre
 αὐτόν, ἤν, ὄ : lui-même, elle-même (*pr réfléchi 3^{ème} p*)
 διά +A : à cause de
 ἐγώ, με, μου, μοι (ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je
 εἰσὶ δ' οἷ : et il y en a qui...
 ἐργάζομαι : travailler
 λόγος, ου (ὄ) : la parole, le propos, le discours
 μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part... ; certes ... mais ...
 μή + subj: de peur que
 μόνος, η, ον : seul
 οἷος, α, ον : tel que, comme
 ὅμως : cependant, pourtant
 ὀράω, ῶ, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα : voir (*inf aor* : ἰδεῖν, *impft* : ἑωρῶν)
 οὕτω ου οὕτως : ainsi
 παρά +G : d'auprès de, de la part de
 πλὴν : excepté, si ce n'est, sauf
 φυλάττω : conserver, garder en réserve
 ψεύδομαι : mentir

fréquence 2 :

ἐκεῖ : là, là-bas
 πένης, ετος : pauvre
 πλούσιος, α, ον: riche
 ὕδωρ, ὕδατος (τό) : l'eau
 χωρίον, ου (τό) : la contrée, le pays

fréquence 3 :

ἄ-πιστον, ου (τό) : l'in vraisemblance
 ἐξ-αιρέω (*aor 2* ἐξ-εἶλον) : enlever
 ὀκνέω, ῶ : hésiter à
 σφέτερος, α, ον *adj poss* : leur

fréquence 4 :

ἐν-τίθημαι : mettre sur soi
 ὀφθαλμός, οὔ (ὄ) : l'œil
ne pas apprendre :
 ἀπό-θετος, ος, ον: mis de côté, mis en réserve
 βάλανος, ου (ὄ) : le gland
 ἔριον -ου, τό: la laine
 ἐσθής -ῆτος, ἡ: vêtement, habit
 ἔστ' ἄν + subj (ἔστε+ἄν): jusqu'à ce que
 μαλθακός -ή -όν: mou, souple
 ξύλινος, η, ον : de bois
 οὔς, ὠτός (τό): l'oreille

περι-αιρετός, ή, όν: qu'on peut enlever, amovible
πλάτανος,ου (ό) : le platane (*arbre à larges feuilles*)
πολύ-χαλκος -ος -ον: riche en cuivre
ύάλινος -η -ον: fait de verre, de verre
ύπο-βρέχω, -βρέξω, -έβρεξα, /: mouiller , arroser légèrement.
ύφαντός -ή -όν: tissé
χαλκός,οϋ (ό) : le cuivre, l'airain, le bronze
χαλκοϋς,ή,οϋν : de cuivre, de bronze, d'airain

Traduction au plus près du texte :**La vie sur la Lune (4)****Vêtements, yeux, oreilles**

[25] Ἐσθῆς δὲ τοῖς μὲν πλουσίοις ὑαλίνη μαλθακῆ, τοῖς πένησι δὲ χαλκῆ ὑφαντή·
Pour les riches, d'une part, un habit de verre souple, mais, pour les pauvres, <un habit> de cuivre tissé ;

πολύχαλκα γὰρ τὰ ἐκεῖ χωρία, καὶ ἐργάζονται τὸν χαλκὸν ὕδατι ὑποβρέξαντες ὥσπερ τὰ ἔρια.

en effet la contrée de là-bas <est> riche en cuivre, et ils travaillent le cuivre en l'arrosant légèrement d'eau, comme les laines.

Περὶ μέντοι τῶν ὀφθαλμῶν, οἷους ἔχουσιν, ὀκνῶ μὲν εἰπεῖν, μὴ τίς με νομίση ψεύδεσθαι διὰ τὸ ἄπιστον τοῦ λόγου.

D'autre part, à propos de leurs yeux, tels qu'ils les ont, j'hésite certes à le dire (j'hésite à dire quels <yeux> ils ont), de peur qu'on ne croie que je mente, à cause de l'in vraisemblance du propos.

Ὅμως δὲ καὶ τοῦτο ἐρῶ· τοὺς ὀφθαλμοὺς περιαιρετοὺς ἔχουσι, καὶ ὁ βουλόμενος ἐξελῶν τοὺς αὐτοῦ φυλάττει ἔστ' ἂν δεηθῆ ἰδεῖν·

Et pourtant, je vais aussi dire cela ; ils ont des yeux amovibles, et celui qui veut <les> enlever, ses propres <yeux>, il les garde en réserve jusqu'à ce qu'il ait besoin de voir ;

οὕτω δὲ ἐνθέμενος ὀρᾷ· καὶ πολλοὶ τοὺς σφετέρους ἀπολέσαντες παρ' ἄλλων χρησάμενοι ὀρῶσιν.

et ainsi, les mettant sur lui, il voit ; et même, beaucoup de personnes, ayant perdu leurs propres <yeux>, voient en utilisant <des yeux> qui viennent d'autres personnes.

Εἰσὶ δ' οἱ καὶ πολλοὺς ἀποθέτους ἔχουσιν, οἱ πλούσιοι.

Et il y a des gens qui, même, en ont beaucoup de réserve, les riches !

Τὰ ὄτια δὲ πλατάνων φύλλα ἐστὶν αὐτοῖς πλήν γε τοῖς ἀπὸ τῶν βαλάνων·

Quant à leurs oreilles, ce sont des feuilles de platanes, sauf justement pour ceux qui proviennent (= qui sont nés) de glands :

ἐκεῖνοι γὰρ μόνοι ξύλινα ἔχουσιν.

car ceux-là, seuls, <en> ont en bois.

Comparaison de traductions :

Περὶ μέντοι τῶν ὀφθαλμῶν, οἷους ἔχουσιν, ὀκνῶ μὲν εἰπεῖν, μή τις με νομίση ψεύδεσθαι διὰ τὸ ἄπιστον τοῦ λόγου.

Traduction Jacques Bompaire, *Les Belles Lettres*, 1998 : Quant à la nature de leurs yeux, j'hésite à en parler : je crains qu'on ne me croie menteur, tant le propos est incroyable.

Traduction Guy Lacaze, *Librairie Générale Française*, 2003 : Ah ! il y a aussi leurs yeux : je n'ose dire comment ils les ont, de peur qu'on ne me prenne pour un menteur en raison de l'in vraisemblance de ce trait (...)

καὶ πολλοὶ τοὺς σφετέρους ἀπολέσαντες παρ' ἄλλων χρησάμενοι ὀρῶσιν. Εἰσὶ δ' οἱ καὶ πολλοὺς ἀποθέτους ἔχουσιν, οἱ πλούσιοι.

Traduction Jacques Bompaire, *Les Belles Lettres*, 1998 : Plus d'un, ayant perdu les siens, en emprunte à autrui, et même certains (les riches) en ont des quantités en réserve.

Traduction Guy Lacaze, *Librairie Générale Française*, 2003 : Nombreux sont ceux qui ont perdu les leurs et qui doivent en emprunter à d'autres pour voir. Il y a des gens qui en ont beaucoup en réserve : les riches.